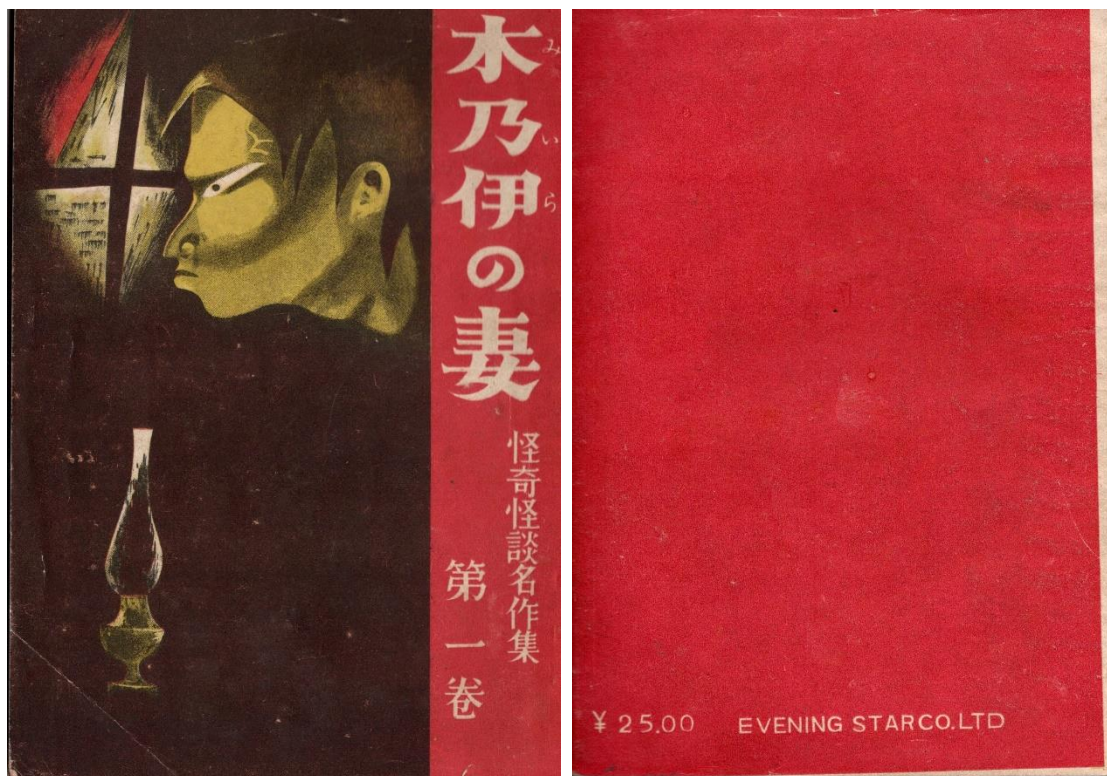


薄 風之介「木乃伊の妻」覚書



「木乃伊の妻 怪奇怪談名作集第一巻」

薄 風之介著

装釘・挿畫 河野鷹思

昭和22年3月1日發行 25円 135p; 19cm

著者 薄 風之介

發行人 伊藤 逸平 東京都京橋區銀座六ノ四

發行所 株式會社イヴニング・スター社

東京都京橋區銀座六ノ四交詢ビル五階





続巻とされる「黒いカーテン」(昭和22年7月・イヴニング・スター社)の収録作は次の6作品

(「探偵作家追跡」より)。(「タイトル」、「原作」)

「黒いカーテン」"Black Curtains"

「吸血鬼」"Four Wooden Stakes"

「怪樹」"The Plant-Thing"

「第三の指紋」"The Third Thumb-Print"

「最後の運転」"The Last Trip"

「三毛猫」"The Tortoise-Shell Cat"

「黒いカーテン」の原本は未見だが、コンテンツを見ると、こちらは全て「NOT AT NIGHT」

(SELWYN AND BLOUNT, 1925) (シリーズ第一作) から採られている。

Not at Night (1925)

	ページ・タイトル・(初出年)・作者	初出
1	9・Monsters of the Pit・(1925)・Paul S. Powers	WT, June 1925
2	28・Four Wooden Stakes・(1925)・Victor Rowan [as by Victor Roman]	WT, Feb 1925
3	43・The Third Thumb-Print・(1925)・Mortimer Levitan	WT, June 1925
4	61・Lips of the Dead・(1925)・W. J. Stamper	WT, June 1925
5	71・The Devil Bed・(1925)・Gerald Dean	WT, September 1925
6	97・Death-Waters・(1924)・Frank Belknap Long	WT, December 1924
7	113・Black Curtains・(1925)・G. Frederick Montefiore	WT, March 1925
8	121・The Plant-Thing・(1925)・R. G. Macready	WT, July 1925
9	130・His Family・(1924)・C. Franklin Miller	WT, December 1924
10	140・A Hand from the Deep・(1924)・Romeo Poole	WT, December 1924
11	158・The Tortoise-Shell Cat・(1924)・Grege La Spina	WT, November 1924
12	178・The Case of the Russian Stevedore・(1924)・Henry W. Whitehill	WT, December 1924
13	189・Leopard's Trail・(1925)・W. Chiswell Collins	WT, February 1925
14	217・The Last Trip・(1925)・Archie Binns	WT, August 1925
15	227・The Purple Cincture・(1925)・H. Thompson Rich	WT, August 1925

本書「木乃伊の妻」は、山下武氏が、エッセイ(「ドッペルゲンガー考●第四回 薄風之介と桑原静而」)で取り上げているとおり、目次と実際の収録順は一致していない。

ここでは、本書の収録順に各作品を見てゆくことにする。

### (1) 地靈

原作：”Out of the Earth” by Flavia Richardson, Weird Tales, April 1927

作者のフレイヴィア・リチャードソンは、「NOT AT NIGHT」シリーズの編集者、クリスティン・キャンベル・トムソン Christine Campbell Thomson (1897-1985) の筆名。ペンネームの使用は、自身の編集する書籍に自作を収録することを嫌ったためか。夫は、「YOU’LL NEED A NIGHT-LIGHT」収録の”Si Urag of the Tail”の作者、オスカー・クック Oscar Cook である。

ここで、比較のために、原文の冒頭部分と薄風之介の訳文(?)を掲げておく。

”Out of the Earth”:

Antony Wayre felt that he could never forget the horror of that night. Even when the actual experience had been forgotten and lived down, there would be intervals of madness when the whole scene was reconstructed in his memory. What Sylvia, his wife, thought, no one knew, for she held it closely to herself. All her energies were given to keeping Antony from brooding.

「地靈」:

雨宮三郎はあの夜の恐怖を決して忘れることはできなかった。その現実の経験は月日と共に薄れていったが、それでも時たま記憶のなかへ全情景が蘇へつてくるときがあつて、そんなときは気が狂ふほどたまらなかつた。妻の美土里はどう考へてゐるのだらうか。それは誰も分らなかつた。彼女はしつかり口をつぐんでしまつているのだ。雨宮三郎が考へこんでゐたりすると、彼女の全力はそれを妨げるために集中されるのだつた。

## (2) 寄生の手

原作：”The Parasitic Hand” by R. Anthony, Weird Tales, November 1926

原作者のR・アンソニーは、WT創刊号(March, 1923)のカヴァー・ストーリー「Ooze」の作者 アンソニー・M・ラッド Anthony M[elville]. Rud (1893-1942)とされる。

渡部桜による翻訳(「寄生手」)が「慄然の書」(継書房, 1975・昭和50年)で読める。また、栄訳「寄生手」としても「怪樹の腕」に収録あり。

”The Parasitic Hand”:

(NOTES FROM THE DIARY OF DR. BURNSTRUM)

### I. THE EXTERNAL HAND

JUNE 6, 1925. — This morning I encountered the strangest case of my twenty years of practice. John Pendleton, a young real estate agent of Cassia City, requested a physical examination, particularly of a growth on his left side. After he had stripped I saw that he had a bandage taped to his side.

「寄生の手」:

多多良慎吾博士の日記より

#### 一、体外の手

一九二五年六月六日。— 今朝、私は二十年に渉る診療生活のうちで、最も不思議な患者に出くわした。戸和田市の若い眞面目な土地管理人で、邊見行夫といふ男が診察を受けに来た。左の脇腹に何かが出てきたといふのだ。服を脱がせてみると、彼の脇腹には繃帯で巻いたものが紐で身體へ縛りつけてあつた。

### (3) 遊魂記

原作：”The Life Serum” by Paul S. Powers, Weird Tales, June 1926

Paul S. Powers (1905-1971) は、1925 年の”The Monsters of the Pit” で WT デビュー。同誌には 1926 年の本作まで都合 4 作品が掲載。作者については、甲賀三郎翻案「離魂術」解説(「怪樹の腕」) に詳しいので参照されたい。また、同書には ”The Monsters of the Pit” の翻案作品「洞窟の妖魔」も収録。

”The Life Serum”:

I HAVE found the secret of eternal life, yet my body has been buried for three years. As far as I know I shall live for ever, and shall wander through the dim ages of the future when my body is dust. I never died.

「遊魂記」:

私は永久に生きる秘法を発見した。が、私の身体はこの三年間地中に埋められたまゝだ。私の知つてゐる限りでは、私は永久に生きつゞける。そして、身体が塵にかへつてもなほ、未来の朧な幾世紀をさまよひつゞけるだらう。私は決して死なないのだ。

### (4) 木乃伊の妻

原作：”His Wife” by Zita Inez Ponder

初出は「YOU’LL NEED A NIGHT-LIGHT」。作者 Zita Inez Ponder については、各種のレファレンス・ワークにも本作のみの記載で、他に情報は得られなかった。

”His Wife”:

I FOUND the following narrative among my father's papers when sorting them after his death in 1904. It occurred to me that it might be interesting to others besides my family circle, so now for the first time I make it public.

「木乃伊の妻」:

次の話は、私が父の死後、その書類を整理したとき、見つけたものである。ふと私は、此の話は私の家族以外の人たちには興味があるにちがひないと考へた。で、今こゝに、始めて公開するわけである。

(5) 獣

原作: ”The Beast” by Paul Benton, Weird Tales, Dec 1926

作者 Paul Benton については、The Collectors Index to WEIRD TALES 及び The Supernatural Index には本作のみ掲載。

[WT1926年12月号 目次のあおり文句]

"Throughout the world he hunted Walter Strong, till the Beast turned on his pursuer — a strange tale of animalism"

”The Beast”:

HOW shall I put down my story, so weird and unbelievable, on paper that it may convince any



who reads it, should it ever be read? Even as I consider it calmly, freeing my mind from the sudden chill dread that seizes me as I think of that terrible and curious moment, it seems a wild figment of the imagination, a strange optical illusion for which tired nerves and lack of sleep are responsible.

「獣」：

この氣味悪い、信じられない話を、いつたいどんなふうにかいたらいゝだらう。紙に書けば或ひは信ずる讀者があるかもしれぬ。だが人に讀ましていゝものだらうか？ あの奇妙な恐ろしい瞬間を考へるたびに、忽ち私は背筋の寒くなる恐怖に襲はれるのだが、その影響から離れて冷静に考へて見ると、それは私の疲れた神経と睡眠不足とが生み出した想像力の出鱈目な作りごと、不思議な肉眼の幻影でしかないと思ふ。

・参考文献

S.T. Joshi, H.P. Lovecraft and Lovecraft Criticism: An Annotated Bibliography, The Kent State University Press, 1981

Frank H. Parnell, Monthly Terrors, Greenwood Press, 1985

Sheldon Jaffery & Fred Cook, The Collector's Index to Weird Tales, Bowling Green State University Popular Press, 1985

Mike Ashley/William G. Contento, The Supernatural Index, Greenwood Press, 1995

The Internet Speculative Fiction Database <http://www.isfdb.org/>

「幻想文学 40」 東雅夫, 幻想文学出版局, 1994 年

「探偵作家追跡」 若狭邦男, 日本古書通信社, 2007 年

「怪樹の腕」 会津信吾, 藤元直樹, 東京創元社, 2013 年

ウィキペディア <https://ja.wikipedia.org/>